

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**о переподготовке рабочего (служащего) на платной**  
**основе**

« » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. г. Минск

Учреждение образования «Республиканский институт профессионального образования», в лице \_\_\_\_\_, действующей на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Учреждение образования, с одной стороны, \_\_\_\_\_ гражданин

(фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется))

именуемый в дальнейшем Слушатель, с другой стороны,

и \_\_\_\_\_  
(наименование юридического лица или Ф.И.О. физического лица, осуществляющего оплату обучения)

в лице \_\_\_\_\_  
(фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется))

действующего на основании \_\_\_\_\_,

(устав или доверенность, дата и номер утверждения, выдачи, регистрации)

в дальнейшем именуемый(ое) Плательщик, с третьей стороны (*удалить при отсутствии Плательщика*), заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора - переподготовка рабочего (служащего) \_\_\_\_\_ по профессии \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ с присвоением квалификации, квалификационного разряда (класса, категории) \_\_\_\_\_ по профессии \_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_ форме получения образования.

2. Срок получения образования составляет \_\_\_\_\_.

3. Стоимость обучения определяется исходя из затрат на обучение, утверждается приказом руководителя Учреждения образования и на момент заключения настоящего договора составляет \_\_\_\_\_.

(указывается валюта платежа), без НДС согласно подпункту 1.28 пункта 1 статьи 118 Налогового Кодекса РБ.

4. Порядок изменения стоимости обучения.

Стоимость обучения, предусмотренная настоящим договором, может изменяться в связи изменением законодательства.

**AGREEMENT No. \_\_\_\_\_**  
**on retraining for worker (employee) on a fee**  
**basis**

« » \_\_\_\_\_ 20\_\_ Minsk

Educational Institution "Republican Institute for Vocational Education" represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Educational Institution", on the first \_\_\_\_\_ part, \_\_\_\_\_ citizen,

(surname, first name, patronymic (if applicable))

hereinafter referred to as the "Trainee", on the second part, and

(legal entity's name or full name of the natural person paying the training fee)

represented by \_\_\_\_\_,

(surname, first name, patronymic (if applicable))

acting on the basis of \_\_\_\_\_

(Charter or Power of Attorney, date and approval number, issue, registration)

hereinafter referred to as the "Payer", on the third part (*remove if there is no Payer*), concluded the present Agreement as follows:

1. The subject of the Agreement - worker (employee) retraining by profession \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ with the assignment of qualifications, qualification category (class, category) \_\_\_\_\_ in a profession \_\_\_\_\_

in \_\_\_\_\_ form of education.

2. The course duration makes up \_\_\_\_\_.

3. The training fee is determined based on the training costs, approved by the order of the Head of the Educational Institution, and at the time of conclusion of this Agreement makes up \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ (*the currency of payment shall be indicated*), without VAT in accordance with subparagraph 1.28 of paragraph 1 of Article 118 of the Tax Code of the Republic of Belarus.

4. The training fee amendment.

The training fee, foreseen by the present Agreement, can be amended due to legislative changes.

Изменение стоимости обучения утверждается приказом руководителя Учреждения образования, который в течение 7 календарных дней доводится до сведения Слушателя и Плательщика *(при наличии такового)*.

В случае изменения стоимости обучения Слушатель/Плательщик *(выбрать нужное)* производит доплату разницы в стоимости не позднее 3 дней со дня издания соответствующего приказа руководителем Учреждения образования.

#### 5. Порядок расчетов за обучение.

Оплата за обучение на основании настоящего договора осуществляется Слушателем/Плательщиком *(выбрать нужное)* путем перечисления денежных средств на расчетный счет Учреждения образования

*(указываются реквизиты для перечисления)* в течение \_\_\_ рабочих дней с момента заключения договора в размере

*(сумма цифрами и прописью)*

*(указывается валюта платежа).*

#### 6. Права и обязанности сторон:

6.1. Учреждение образования имеет право:  
определять самостоятельно формы, методы и способы осуществления образовательного процесса в соответствии с требованиями законодательства Республики Беларусь;  
не допустить Слушателя к обучению в случае отсутствия оплаты.

6.2. Учреждение образования обязуется:  
зачислить Слушателя для получения образования приказом руководителя Учреждения образования и обеспечить его переподготовку в соответствии с пунктом 1 настоящего договора;  
организовать материально-техническое обеспечение образовательного процесса в соответствии с установленными санитарными нормами, правилами и гигиеническими нормативами;  
обеспечить при наличии мест иногороднего Слушателя местом проживания в общежитии. При этом плата за пользование жилым помещением в общежитии и коммунальные услуги не входит в стоимость обучения и осуществляется отдельно на основании договора найма жилого помещения в общежитии *(иного документа, определенного сторонами)*;

при успешном завершении обучения выдать Слушателю документ об обучении установленного образца. В случае если Слушатель не выполнил требования учебного плана и не завершил обучение, документ об обучении не выдаётся.

6.3. Слушатель имеет право на переподготовку по тематике в соответствии с пунктом 1 настоящего

The amendment of the training fee shall be approved by the order of the Head of the Educational Institution, which shall be brought to attention of the Trainee and the Payer *(if applicable)* within 7 calendar days.

In the case of the training fee amendment the Trainee/Payer *(choose the right one)* shall pay a cost difference within 3 days from the date of the respective order issued by the Head of the Educational Institution

#### 5. Procedure of payment for the training.

Payment for the training under the present Agreement is made by the Trainee/Payer *(choose the right one)* by transferring money to the settlement account of the Educational Institution

*(requisites for making transfer shall be indicated)* within \_\_\_ working days from the date of the Agreement conclusion in the amount of

*(amount in figures and words)*

*(the currency of payment shall be indicated).*

#### 6. Rights and obligations of the Parties:

6.1. The Educational Institution is entitled:  
to define independently the forms, methods and ways of the educational process implementation in accordance with the legislative requirements of the Republic of Belarus;  
do not allow the Trainee to study in case of lack of payment.

6.2. The Educational Institution is obliged:  
to enrol the Trainee for the training by order of the Head of the Educational Institution and to ensure his or her retraining in accordance with paragraph 1 of this Agreement;

to provide for material and technical support for the educational process in accordance with the established sanitary norms, rules and hygienic normatives;

to provide a place in a dormitory for non-resident Trainee, if there are places available. The accommodation fee and community services are not included in the training fee and are paid separately on the basis of the tenancy agreement in the dormitory *(other document determined by the Parties)*;

on successful completion of the training to issue a standard certificate of study to the Trainee. If the Trainee has not fulfilled the requirements of the curriculum and has not completed the training, the certificate of study shall not be issued.

6.3. The Trainee is entitled to retraining on the subject in accordance with paragraph 1 of this Agreement.

договора.

6.4. Слушатель обязуется: добросовестно относиться к освоению содержания образовательной программы переподготовки;

выполнять требования учредительных документов, правил внутреннего распорядка для обучающихся, иных локальных нормативных правовых актов Учреждения образования;

бережно относиться к имуществу Учреждения образования;

осуществлять оплату за обучение в сроки, установленные настоящим договором (*удалить, если оплату за обучение Слушатель не осуществляет*).

6.5. Плательщик имеет право получать от Учреждения образования сведения о результатах обучения Слушателя (*удалить при отсутствии Плательщика*).

6.6. Плательщик обязуется осуществлять оплату за обучение в сроки, установленные настоящим договором (*удалить при отсутствии Плательщика*).

#### 7. Ответственность сторон:

7.1. за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

7.2. При нарушении сроков оплаты, предусмотренных пунктами 4 и 5 настоящего договора, Слушатель/Плательщик (*выбрать нужное*) выплачивает пеню в размере 0,1% от суммы просроченных платежей за каждый день просрочки. Пеня начисляется со следующего дня после истечения срока оплаты;

7.3. Слушатель несет ответственность перед Учреждением образования за причинение вреда имуществу Учреждения образования в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

#### 8. Заключительные положения:

8.1. настоящий договор составлен в \_\_\_ экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон;

8.2. договор вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует до исполнения сторонами своих обязательств;

8.3. договор изменяется и расторгается в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

8.4. вносимые изменения (дополнения) оформляются дополнительными соглашениями;

8.5. все споры и разногласия по настоящему договору стороны решают путем переговоров, а при не достижении согласия – в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь.

#### 9. Адреса, реквизиты и подписи сторон:

6.4. The Trainee is obliged: to be diligent in mastering the content of the retraining educational programme;

to fulfill the requirements of the foundation documents, internal rules of conduct for Trainees, other local normative legal acts of the Educational Institution;

to preserve the property of the Educational Institution;

to pay the training fee within the time limits established by the present Agreement (*remove if the Trainee does not pay the training fee*).

6.5. The Payer is entitled to obtain information from the Educational Institution on the Trainee's results of the training (*remove if there is no Payer*).

6.6. The Payer is obliged to pay the training fee within the time limits established by the present Agreement (*remove if there is no Payer*).

#### 7. Responsibility of the Parties:

7.1. for not fulfilling or incomplete fulfilling of the obligations according to the present Agreement, the Parties take responsibility according to the current legislation of the Republic Belarus;

7.2. In the event of violation of the terms of payment, specified in paragraphs 4 and 5 of the present Agreement, the Trainee/Payer (*choose one*) shall pay a fine equal to 0.1% of the amount of the overdue payments for each day of the delay. The fine shall be imposed starting from the next day after the due date;

7.3. The Trainee is liable towards the Educational Institution for the Institution's property tort in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

#### 8. Final provisions:

8.1. the present Agreement has been drawn up in \_\_\_ copies, which have the same legal force; one for each Party;

8.2. the present Agreement comes into force from the moment of its signing and operates up to full execution by the Parties of their obligations;

8.3. the Agreement shall be amended and terminated in accordance with the legislation of the Republic of Belarus;

8.4. the amendments (additions) shall be documented in the form of additional agreements;

8.5. all disputes and disagreements in connection with this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties, and in case the agreement is not reached - in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Belarus.

## 9. Addresses, details and Parties signature:

Учреждение образования	Слушатель	Плательщик (удалить при отсутствии Плательщика)
Учреждение образования «Республиканский институт профессионального образования» 220004, г.Минск ул.К.Либкнехта,32 УНП 100419924	_____ (ФИО) _____ Адрес: _____ _____ Документ, удостоверяющий личность _____ (вид, серия (при наличии)) _____ (номер, дата выдачи) _____ (наименование государственного органа, его выдавшего) _____ (идентификационный номер (при наличии))	Наименование _____ _____ Местонахождение _____ _____ p/c _____ УНП _____ ОКПО _____
_____ (Ф.И.О.)	_____ (Ф.И.О.)	_____ (Ф.И.О.)
_____ (подпись)	_____ (подпись)	_____ (подпись)
Educational Institution	Trainee	Payer (remove if there is no Payer) Name
Educational Institution “Republican Institute for Vocational Education” 220004, K. Liebknecht str. 32, Minsk TIN 100419924	_____ (full name) _____ Address: _____ _____ Identity document _____ (type, series (if applicable)) _____ (number, date of issue) _____ (name of the state body, issuing authority) _____ (identification number (if applicable))	_____ _____ Location based _____ _____ Current account _____ _____ TIN _____ General Classifier of Businesses and Organizations _____
_____ (full name)	_____ (full name)	_____ (full name)
_____ (signature)	_____ (signature)	_____ (signature)

SAMPLE